

Joseph.

par

Méhul.

RE 112, 762



UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

*purchased for the
Music Collection*

from the
STEPHEN LESLIE SNIDERMAN
MEMORIAL FUND





J O S E P H

ou
Jacob et ses fils en Egypte
arrangées pour le Piano-Forté,

avec PAROLES FRANÇOISES et ALLEMANDES

composé

par


M E H U L.

Prix 12 Francs

Au Magasin de Musique

ABEUL sur le Rhin pays de Nassau.

N^o 74.



Digitized by the Internet Archive
in 2017 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/josephoujacobets00mhul>

PERSONNAGES .



SOPRANI .

BENJAMIN .

UNE JEUNE FILLE .

ALTI .

JOSEPH .

NEPHTHALIE .

TENORI .

SIMEON .

RUBEN .

BASSI .

JACOB .

UTOBAL .

CHOEUR .



DE FRERES : ALT, TENOR & BASSE .

DU PEUPLE : SOPRAN, ALT, TENOR & BASSE .

D'HOMMES : ALT, TENOR & BASSE .

DE FEMMES : 3 SOPRANI .

DE JEUNES FILLES : 4 SOPRANI .

N:B: Zu jeder Aria oder Chor kann man die Orchestre Stimmen ausgeschrieben bekommen, das Blatt zu 25 Centimes .

Operas et Oratoires arrangés pour le Piano-forte avec toutes les parties du chant mis au jour par N. Simrock à Bonn sur le Rhin.

On peut avoir la Copie des parties d'Orchestre de toutes ces Operas pour 50 Centimes la feuille.

fr: cent

Composer	Opera / Oratorio Title	Language	Price (fr: cent)	Composer	Opera / Oratorio Title	Language	Price (fr: cent)
Haydn	La Creation	Oratoire fran et alle	18 50	Winter.	Labyrinth	Opera allem	24
—	Les Saisons	—	21	—	id: sans finales	—	12
—	id: sans les choeurs	—	10	Weigl.	Schwitzerfamilie	—	12
Cimarosa	il matrimonio segreto	Opera italet allem	30	Romberg.	Glocke	—	6
—	id: sans les finales	—	15	—	Macht des Gesanges	—	6
—	Gli Orazi e Curiazi	ital: fran allem	12	—	Kindesmörderim	—	4 50
Danzi	Mitternachtstunde	Allemandes	24	Stegmayer	Rothus Pumpernikl. Quodlibet. 1 ter Theil	—	9
Gluck	Iphigenie en Aulide	fran et allem	20	—	Pumpernickls Hochzeitstag. 2 ter Theil.	—	9
Gretry	Blaubart Ouv: et Duos	—	2	Ritter.	Die Familie Pumpernikl. 3 ter Theil	—	9
Grosheim	H: Kleeblatt	allem	9	—	Zitterschläger	—	6
Haydn	Rolando	—	12				
Himmel	Fanchon	—	15				
—	Urania nouvelle edition	—	8				
Martin	l'Arbore di Diana	ital et allem	24				
—	id: sans finale	—	10				
—	Capriziosa corretta	—	2				
Mozart	Idomeneo	—	21				
—	l'Enlèvement du serail	fran et allem	18				
—	la nozze di Figaro	ital et allem	24				
—	id: sans finales	—	2				
—	Dom Juan	—	24				
—	Cosi fan tutte	—	24				
—	id: sans finales	—	2				
—	Zauberflöte /: mysteres d'Isis:	allem	18				
—	la Clemenza di Tito	ital et allem	16				
—	Schauspieldirecteur	allem	6				
Paer	Camilla	ital et allem	24				
—	Achilles	—	12				
—	Griselda	—	25				
—	Sofonisbe	—	20				
Paesiello	Ja Molinara	—	7 50				
Righini	Armida	—	20				
Salieri	Axur	allem	18				
—	Palmira	ital et allem	7 50				
Schaack	zwey Anton	allem	7 50				
Sufsmayer	Solimann der 2te	—	7 50				
Weigl	Corsar	—	18 50				
—	Adrian von Ostade	—	6				
Winter	Unterbrochene Opferfest	allem	24				
—	id: sans finales	—	12				
—	fratelli rivali	ital et allem	24				

En Commission:

Composer	Opera / Oratorio Title	Language	Price (fr: cent)
Daberra	Gulistan	Opera fran et allem	7 85
Rerton	Alme	—	5
Boildien	Calif de Bagdad	—	4 50
Fioravanti	Virtuosi ambulanti	fran et allem	15
Mehul	une folie	fran et allem	15
—	Joseph	—	4
Solier	le Secret	—	4
Cherubini	Armand /: Wasserträger:	—	3 50
Paer	Sargino	ital et allem	20
—	I Fourusciti /: Wegelagerer:	—	20
—	Eleonore	—	10
Righini	Befreites Jernsalem	—	8

OUVERTURE

Adagio.

3.

pp.

25 25 25 12:1 4 3 31 3734 21314 144 144 cres. 21 25 95

cres. f. fp.

All^o moderato.

p. dol. p. dol.

p. 74...

V. S.

Handwritten musical score for piano, consisting of five systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4.

Dynamic markings and other annotations include:

- dol.* (dolando) in the first system, first staff.
- p.* (piano) in the first system, second staff.
- ff.* (fortissimo) in the first system, second staff.
- p.* (piano) in the second system, first staff.
- ff.* (fortissimo) in the second system, first staff.
- dol.* (dolando) in the second system, second staff.
- ff.* (fortissimo) in the second system, second staff.
- f.* (forte) in the second system, second staff.
- ff.* (fortissimo) in the second system, second staff.
- pp.* (pianissimo) in the third system, first staff.
- ff.* (fortissimo) in the third system, first staff.
- fp.* (fortissimo piano) in the third system, first staff.
- f.* (forte) in the third system, first staff.
- p.* (piano) in the fourth system, first staff.
- cres.* (crescendo) in the fourth system, first staff.
- ff.* (fortissimo) in the fourth system, first staff.
- p.* (piano) in the fifth system, first staff.

The score concludes with a page number **74.** at the bottom center.

All^o

This is a handwritten musical score for piano, consisting of five systems of staves. The notation is in treble and bass clefs. The score includes various performance markings such as *pp.*, *f.*, *fp.*, *ff.*, *p.*, and *f.*. There are also numerous handwritten annotations, including numbers (1, 2, 3, 4, 5) and slurs, which appear to be fingering or phrasing instructions. The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and dynamic contrasts. The paper shows signs of age, with some staining and a diagonal crease near the bottom right.

Handwritten musical score system 1, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex melodic line in the treble clef with many beamed notes and slurs, and a bass line with chords and some melodic movement. There are several handwritten annotations above the staff, including the number '9' and various fingerings like '5', '1', '3', '4', and '1'. Accents (>) are placed over several notes in both staves.

Handwritten musical score system 2, continuing the piece. The treble clef part has a more rhythmic, repetitive pattern of beamed notes. The bass clef part features a series of chords, some marked with a forte dynamic (**ff**). Handwritten annotations include '4', '5', and '1'.

Handwritten musical score system 3, showing further development of the melodic and harmonic material. The treble clef continues with dense, beamed passages. The bass clef has a steady accompaniment of chords and moving lines. Handwritten annotations include '4', '5', and '1'.

Handwritten musical score system 4, the final system on this page. It concludes with a series of chords in the treble clef and a final melodic phrase in the bass clef. The notation is dense and detailed.

Aria.

N° 1.

JOSEPH.

Vai nement Phara-on dans sa re-connais-
Ach mir lächelt umfonft huldvoll des Kö-nigs

Andante.

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part begins with a forte (f) dynamic and includes markings for fortissimo piano (fp) and fortissimo (f). The tempo is marked 'Andante'.

san-ce s'em-pressè à flatter mes de-sirs,
Blick! Man kömmt meinen Wünschèn zuvor!

au milieu des honneurs, de la magnifi-cen-ce
und doch fühlt sich mein Herz, denk ich an ihn zurü-cke,

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a section marked 'All.' (Allegretto) with a fortissimo (ff) dynamic. The tempo and dynamics change significantly in this section.

mon coeur est tourmen-té par d'a-mers souve-nirs,
von Sehn-fucht ge-quält nach dem Glück, das ich verlor!

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a series of chords with a fortissimo piano (fp) dynamic, followed by a section marked 'dimin.' (diminuendo) with a hairpin symbol.

Champs pa-ter-nels! Hé-bron dou-ce val-lé-e! loinde vous a langui ma jeu-
 Va-ter-land! dich mußt ich jung verla-fsen! fern von dir ha-ben mich die ver-

Adagio.

nes-se exi-lé-e, comme au vent du de-sert se fle-trit u-ne fleur, comme au vent du de-sert se fle-
 kauft; die mich haf-fen, wenig rührt mich die Pracht, di mein Herz nicht er-freut, wenig rührt mich die Pracht, die mein

trit u-ne fleur. O mon pe-re, ô Ja-cob! dans une pu-ri-
 Herz nicht er-freut! Ja-cob fehut sich ge-wifs, an fein Herz mich zu

vres - - se tu m'appellois l'espoir, l'ap_pui - de ta vieilles - - se, et sans moi tu vieillis en pleu_rant mon mal,
 drü - cken. Ihn einmal noch zu fehn den Va - - ter! Welch Entzü - cken, feine Thrä - - - nen zu trocknen, zu ftill - - - len fein

dol: *p.* *p.*

heur, et sans moi tu vieil_lis en pleu_rant mon mal - - heur,
 Leid! feine Thrä - - - nen zu trocknen, zu ftill_Jen fein Leid!

All^o

pp. *p.* *cres.* *f.* *ff.*

Fre - - res ja_loux, trou_ - - pe cru_el - - le! c'est vous, c'est vous, dont la main criminelle a son a_mour m'ôsa ra_vir, c'est
 Brü - - der voll Neid, Scheel_ - - fucht und Ra - - che! Euch fleh - - te um Mit - - leid der hilflose Schwache, ach um fonft! als Slaven verkauftet ihr ihn! euch

f. *p.* *pp.* *p.* *pp.* *fff.*

vous, c'est vous, dont la main cri-mi-nel-le a son a-mour m'ôsa ra-zir.
 fleh - - - te um Mit-leid der hilf-lo-se Schwache, um, fonft, als Sla-ven verkauftet ihr ihn!

Vous a-vez pu voir sans fre-mir ses pleurs, ses pleurs, sa douleur paternel-le, in-grats, in-grats! je devois vous ha-
 Rührten euch denn nicht des Va-terns Thränen? ihr fah't feinen Schmerz, feinen Kummer, feine Seh-nen, und bleibt ver-ftockt! ihr verdient mei-nen

ir, je de-vois vous ha-ir, et pourtant malgré ces al-lar-mes, mal-gré cet affréux souve-nir si vous pou-viez vous repen-
 Hafs, ihr ver-dient mei-nen Hafs! Dennoch blut-be-gierge Hy-ä-nen, ich fühl', daß mein Herz euch verzeiht. Wä-re es mög-lich, daß ihr be-

tir, je serois touché de vos lar - mes, si vous pou - viez vous re - pen -
 reut, dann verfühnten mich eu - re Thrä - nen, wä - re es mög - lich, dafs ihr be -

tir, je serois touché de vos lar - mes, in - - - - - grats, je devrois vous ha -
 reut, dann verfühnten mich eu - re Thrä - - - - - nen. Doch ja! ihr verdient meinen

ir, je de - vroit vous ha - ir, et pourtant mal - gré ces al - lar - mes mal - gré cet affreux souve - nir
 Hafs, ihr ver - dient mei - nen Hafs! dennoch blut - gier'ge Hy - ä - - - - - nen, ich fühl', dafs mein Herz euch verzeiht.

si vous pou - - viez vous re - pen - tir, je serois touché de vos lar - - mes, je serois tou -
 Wä - - re es mög - - lich, dafs ihr be - reut, dann verfühnten mich eu - re Thrä - - nen, dann verfühnten

ché de vos lar - - mes, je se - rois tou - ché de vos lar - - mes, de vos
 mich eure Thrä - - nen, dann verfühnten mich eu - re Thrä - - nen, eu - re

lar - - mes, de vos lar - - mes
 Thrä - - nen, eu - re Thrä - - nen.

N^o 2.

IOSEPH.

Andante.

A peine au sortir de l'en_fan_cé, qua_torze ans sauplus je, comptois, je sui_vis a_vec confi-
 Ich war Jüngling noch, au Jah-ren vierzehn zähl-te kaum ich nur, und ich träum-te nicht Ge-

an_cé de méchans fre_res que j'aimois, dans Sichem aux gras pa_tu_ra -- ge nous passions de nombreux troupeaux, j'étois simple comme au jeune
 fah-ren, folgte mei-ner Brü-der Spur. Sichem gab uns fet-te Wei-de, fie ge_hör-te un-ferm Stamm. Niemand that ich was zu-

â-ge, ti_mi-de comme mes agneaux, j'étois sim-ple com-me au jeune â-ge, ti_mi-de comme mes a-gneaux.
 Lei-de, und war schüch-tern wie ein Lamm, niemand that ich was zu Lei-de, und war schüch-tern wie ein Lamm.

Près de trois Palmiers so-li-tai-res j'a-dressois mes voeux au Seigneur, quand sai-si par ces mé-chans
 Wo drey Pal-men ein-fam-fte-hen, lag ich im Ge-bet vor Gott, da be-gon-nen ihr Ver-

frè-res, j'en frémis en-cor de frayeur! dans un hu-mide et froid a-bi-me ils me plongent dans leurs fu-reurs, quand
 ge-hen meiner Brü-der freche Rott. Ei-ne Gru-be war dar-ne-ben, da-hin ein ver-fenkt man mich! Ach! ich

je n'oppo-sois à leur cri-me que mon in-no-cence et mes pleurs, quand je n'oppo-sois à leur cri-me que mon in-no-cence et mes pleurs.
 dén-k dar-an mit Be-ben! fie war feucht und schauer-lich, ach, ich denk dar-an mit Be-ben! fie war feucht und schauer-lich.

He - las! près de quitter la vi - e au jour je fus en - fin ren - du, à des mar - chands de l'A - ra -
 Ach! end - lich ward ich auf - ge - zo - - gen ich war dem fichern To - de nah! Durft nach Gold hatt' ü - ber -

p.

bi - e comme un es - clave ils m'ont ven - du, tan - dis que du prix de leur fre - re ils comptent l'or qu'ils par - ta - geoient, he -
 wo - gen, Scla - venhänd - ler wa - ren da, und die - sen ward ich hinge - ge - ben, gie - rig theil - ten fie das Gold. Ach!

las! moi je pleurois mon pe - re et les ingrats qui me vendoient, he - las! moi je pleurois mon pe - re et les in - grats qui me vendoient,
 mei - nes theuren Vaters Le - ben klebt viel - leicht am Sündenfold! ach, mei - nes theuren Vaters Le - ben klebt vielleicht am Sündenfold!

N° 3.

SIMEON.

Non! non! l'E - - ter - - nel que j'of - fen -
 Nein! nein! Gott der Herr ist be - lei -

Allegro.

se, m'ae - ca - - ble m'ae - ca - - ble, du poids de mes maux, et sur mon front
 digt, er rächt gewifs, er rächt mei - ne Gräu - - el - that! Auf mei - ner Stirn

dans sa ven - gean - ce son doigt di - vin tra - ça ces mots: mor - tels, fu - yez un mi - se -
 lef't ihr die Wor - te, die fei - - ne Hand ge - zeich - net hat: Der Frev - - ler fin - - de kein Er -

ra - - ble! il ma plus de pa - rens, d'a - mis des bras d'un pe - re in - con - so -
 bar - - men, von den Sterb - - li - chen fey er ge - floh'n! Er rifs aus vä - ter - li - chen

la - - ble, il ra - vit le plus ten - dre fils, il ra - vit le plus
 Ar - - men, den den fo zärt - lich ge - lieb - ten Sohn, den fo zärt - lich ge -

ten - dre fils. RUBEN. mal - heu - reux fre - re, cal - me cette af -
 lieb - ten Sohn. NEPTHALI. O Si - me - on! ge - beug - ter Bru - der! ftil - le dei - nen

LES FRERES. O Si - me - on! mal - heu - reux fre - re,
 O Si - me - on! ge - beug - ter Bru - der!

freu - se dou - leur, cal - me cet - te af - freu - se dou - leur,
 her - ben Schmerz, ftil - le dei - nen her - ben Schmerz!

NEP:
 cal - me cet - te af - freu - se dou - leur,
 ftil - le dei - nen her - ben Schmerz,

L. FRERES.
 cal - me cet - te af - freu - se dou - leur,
 ftil - le dei - nen her - ben Schmerz.

cal - me cet - te af - freu - se dou - leur,
 ftil - le dei - nen her - ben Schmerz.

SIM:
 Com - ment ren - dre un fils à son pe - re?
 Wie er - fetz, ich den Sohn un - ferm Va - ter?

freu - se dou - leur,
 her - ben Schmerz!

freu - se dou - leur,
 her - ben Schmerz!

f. *p.*

LES FRERES.

2. Stimmen.

Quand tu par - les de nô - tre pe - re, ah! tu nous de - chi - res le
Sprich doch nicht von un - ferm Va - ter! Ach! die - fes zer - reißt uns das

fp. *fp.* *fp.*

3. Stimmen.

sim:

coeur! ah! tu nous de - chi - res le coeur! Quand pour ap - pai - ser ma souf -
Herz! Ach! die - fes zer - reißt uns das Herz! Wenn oft um mei - nen Schmerz zu -

fp. *fp.* *fp.* *cres.* *f.* *p.* *f.* *p.* *p.*

fran - ce je cours em - bras - ser mes en - fans, de
ftil - len, mein Weib mir mei - ne Kin - der bringt, dann

> > >

V . S .

Dieu la ter - ri - ble puis - san - ce me suit dans leurs bras,
 triff mich Got - tes schwe - re Ra - che, ich flieh ih - ren Arm,

eres.

me suit dans leurs bras ca - res - sans mal -
 ich flieh ih - ren Arm, der mich umschlingt. Sie

gré leur na - ive in - no - cen - ce, mal - gre leur na - ive in - no - cen - ce je
 lä - cheln voll Unschuld mir ent - ge - gen, fie lä - cheln voll Unschuld mir ent - ge - gen, doch

sens re - dou - bler mon ef - froi, je sens, je sens re - dou - bler mon ef -
 Schrec - ken und Wahn - finn er - grei - - fen mich, doch Schrec - ken und Wahn - finn er - grei - - fen

froi. je lis aux in - traits de leur en - fan - ce, qu'ils se - ront in - grats,
 mich. ich les' in ih - traits - ren kind - li - chen Zü - gen: un - dank - bar.

f. *p.* *pp.* *cres.* *f.*

qu'ils se - ront in - grats com - me moi,
 un - dankbar wer - den fie einft wie ich!

Con - so - le toi,
 O trôf - te dich,

Con - so - le toi, con - so - le toi, mal - heu - reux
 O trôf - te dich, o trôf - te dich, ge - beug - ter

f. *dol.*

Je suis pu - ni
Ich bin ge - ftraft,

par
Gott

le Seigneur,
ift ge - recht,

sur moi
verflucht bin

mal - heu - reux fre - re,
ge - boug - ter Bru - der,

fre - re
Bru - der

cres

f

ff

p

pe - se son bras ven - geur!
ich und mein Ge - schlecht!

Je suis pu -
Ich bin ge -

Ah! songe à nous,
O denk an uns,

songe à ton pé - re!
an un - fern Va - ter!

Ah! songe à nous, ah! songe à nous, songe à ton pé - re!
O denk an uns, o denk an uns, an un - fern Va - ter!

songe à ton pé - re!
an un - fern Va - ter!

ni ftraft, par le Seigneur, sur moi pé-se son bras ven-
 Golt Gott ift ge-recht, ver-flucht bin ich und mein Ge-

cres. *f* *ff* *p.*

geur.
 fchlecht!

Con-so-le toi malheu-reux fré-re! ah songe à nous, songe à ton pé-re! ton des-es-poir et ta dou-
 O! tröf-te dich ge-beug-ter Bru-der! o denk an uns, an un-fern Va-ter! Ist dei-ne Reu-e wirklich

Con-so-le toi malheu-reux fré-re! ah songe à nous, songe à ton pé-re! ton des-es-poir et ta dou-
 O! tröf-te dich ge-beug-ter Bru-der! o denk an uns, an un-fern Vater! Ist dei-ne Reu-e wirklich

Conso-le toi malheu-reux fré-re! ah songe à nous, songe à ton pé-re! ton des-es-poir et ta dou-
 O! tröf-te dich ge-beug-ter Bru-der! o denk an uns, an un-fern Va-ter! Ist dei-ne Reu-e wirklich

pp. *cres.* *f.*

Jé suis mau - dit, je suis maudit par le Seigneur!
 Ich bin ge - ftraft, Gott ist ge - recht, Gott ist ge - recht.

leur, ton des - es - poir et ta dou - leur ont des - ar - - mé le Dieu ven - - geur. Con - so - le toi mal - heu - reux fré -
 ächt, ist dei - ne Reu - e wirklich ächt, der Herr ist gnä - dig und ge - - recht. O tröf - te dich ge - beug - ter Bru -

leur, ton des - es - poir et ta dou - leur ont des - ar - - mé le Dieu ven - - geur. Conso - le toi mal - heu - reux
 ächt, ist dei - ne Reu - e wirklich ächt, der Herr ist gnä - dig und ge - - recht. O! tröf - te dich ge - beug - ter

leur, ton des - es - poir et ta dou - leur ont des - ar - - mé le Dieu ven - - geur. Conso - le toi mal - heu - reux fré -
 ächt, ist dei - ne Reu - e wirklich ächt, der Herr ist gnä - dig und ge - - recht. O tröf - te dich ge - beug - ter Bru -

ff *p.* *cres.*

re! ah, songe à nous, songe à ton pé - - re! ton des - es - poir et ta dou - leur, ton des - es - poir et ta dou -
 der! o denk an uns, an un - fern Va - - ter! Ift dei - ne Reu - e wirk - lich ächt, ist dei - ne Reu - e wirk - lich

fré - - re! ah, songe à nous, songe à ton pé - - re! ton des - es - poir et ta dou - leur, ton des - es - poir et ta dou -
 Bru - - der! o denk an uns, an un - fern Vater! Ift dei - ne Reu - e wirk - lich ächt, ist dei - ne Reu - e wirk - lich

re! ah, son - ge à nous, songe à ton pé - - re! ton des - es - poir et ta dou - leur, ton des - es - poir et ta dou -
 der! o denk an uns, an un - fern Va - - ter! Ift dei - ne Reu - e wirk - lich ächt, ist dei - ne Reu - e wirk - lich

f

SIM:

3 Stimmen.

Je suis maudit,
Ich bin ge-straft,

je suis maudit,
ich bin ge-straft,

leur, doi-vent ap-pai-ser le Sei-gneur,
ächt, der Herr ist gnä-dig und ge-recht,

ton des-es-poir
ist dei-ne Reu-

et ta dou-leur,
e-wirk-lich ächt,

ton des-es-poir et ta dou-
ist dei-ne Reu-e-wirklich

ff.

je suis mau-dit
ich bin ge-straft,

par
Gott

le
ist

Seigneur,
ge-recht,

je
der Herr

suis mau-dit
ist gnä-dig

par le Sei-gneur!
wie ge-recht!

leur
ächt,

doi-vent ap-pai-ser le Sei-
der Herr ist gnä-dig

gneur,
wie ge-recht,

doi-vent ap-pai-ser le Sei-
der Herr ist gnä-dig

gneur,
wie ge-recht.

doi-vent ap-pai-ser le Sei-
der Herr ist gnä-dig

gneur,
wie ge-recht.

26. Moins vite.

RUBEN.

Paix! é - - coutons!
Stil! Horcht, wer kömmt?

fai - sons si - len - -
Seyd al - le stil - -

E - - coutons!
Horcht, wer kömmt?

fai - sons si - len - - ce!
Seyd al - le stil - - le!

E - - coutons!
Horcht, wer kömmt?

fai - sons si -
Seyd al - le

E - - coutons!
Horcht, wer kömmt?

fai - sons si -
Seyd al - le

Moins vite.

pp.

ce!
le!

de - - ja la
Die wa - - che

len - - ce!
stil - - le!

de - ja la gar - de vient vers nous,
Die Wa - che nä - hert sich uns schon,

len - - ce!
stil - - le!

de - ja la gar - de vient vers nous,
Die Wa - che nä - hert sich uns schon.

gar - de vient vers nous,
nä - hert sich uns schon,

si - len - ce! c'est le mi - nis - tre qui s'a - van - ce.
feyd ftil - le! und ih - nen folgt der Gou - ver - neur.

si - len - ce! c'est le mi -
feyd ftil - le! und ih - nen

c'est le mi - nis - tre qui s'a - van - ce.
und ih - nen folgt der Gou - ver - neur.

ob - ser - ve le si - len - ce!
O Si - me - on fey ru - hig!

nis - tre qui s'a - van - ce.
folgt der. Gou - ver - neur. ob - ser - ve le si - len - ce!
O Si - me - on fey ru - hig!

SIM:

Frap - pé du ce - les - te cour - roux
Wen Got - tes Ge - richt ver - folgt,

pour - rai - je gar - der le si - len - ce?
der fin - det auf Er - den nie Ru - he.

si -
Sey

si - len
Sey ftil

si - len
Sey ftil

he - las!
Weh mir!

len - ce!
ftil - le!

cru - èl tu veux nous per - dre
Bar - bar! willft du uns e - lend

cru - èl cru - èl tu veux nous per - dre
Bar - bar! Bar - bar! willft du uns e - lend

ce - le! faut - il faut - il em - bras - ser - tes ge - noux? loco
Ach! Ach! müß - sen wir dich kni - ten end fleh'n?

si -
Sey

pourrai - O Gott! pourrai - o Gott! je gar - wo - her

tous! fehn? si - len ce, si len

fehn? Sey ftil le, fey ru

si - len ce, si - len

fehn? Sey ftil le, fey ru

len ce, si len

ftil le, fey ru

der le si - len ce?

neh - me ich Ru he?

ce, si len ce!

hig, fey ru hig!

ce, si - len ce!

hig, fey ru hig!

ce, si len ce!

hig, fey ru hig!

30.

N° 4.

IOSEPH.

Finale.

UTOBAL.

Allegro.

Ah! son aspect me fait hor-reur.
 Ach! fein An-blick ist mir fürch-ter-lich!

Quel Herr!

trouble vous sai-sit seigneur?
 was er greift fo hef-tig dich?

Tout me rap-pel-le sa fu-reur.
 Ihn feh'ich hier, deu Wü-te-rieh!

Cal-me le le den
 Stil-le den

Cal-me le trou-ble, qui té-ga-re!
 Stil-le den Schmerz, fonft drohn uns Ge-fah-ren!

trou-ble, qui té-ga-re!
 Schmerz, fonft drohn uns Ge-fah-ren!

C'est Si-me-on,
 Ihn feh'ich hier,

JOS: c'est le bar-ba-re, c'est le bar-ba-re, qui vou-lut me per-cer le coeur. Mon-trez-
 ihn den Bar-ba-ren, ihn den Bar-ba-ren, def-sen Dolch war ge-zückt auf mich. Zei-ge

UN FRERE: Cal-me le trou-ble, qui ré-ga-re!
 Stil-le den Schmerz, fonft droh'n uns Ge-fah-ren!

UN AUTRE FR.: Tu O nous dein gla-ces ift

JOS: moi ce fré-re bar-ba-re, qui vou-lut vous per-cer le coeur. Tes yeux
 mir den fre-chen Bar-ba-ren, def-sen Dolch war ge-zückt auf dich. Sein Blick

RUB: de furch-ter-reur! Tu O nous dein gla-ces de furch-ter-reur!
 fürch-ter-lich! O dein Blick ift fürch-ter-lich!

doi-vent le re-con-nai-tre, vois, sur son front est la pa-leur! son as-
 zeigt dir den Ver-rä-ther, fieh, fei-ne Stir-né bleicht der Schmerz, und fein

pp.

pect est ce - lui d'un trai - tre. le des - es - - poir est dans son coeur. Cal -
 Gram zeigt den Mif - - se - thä - ter, dem die Ver - - zweif - lung zer - reißt das Herz. Stil -

JOS.
 Sur son front est la pa - leur. le des - es - - poir est dans son coeur.
 Sei - ne Stirn blei - chet der Schmerz, und die Ver - - zweif - lung zerreißt fein Herz.

UTOB:
 Oui, sur son front est la pa - leur. le des - es - - poir est dans son coeur.
 Ja, fei - ne Stir - - ne blei - chet der Schmerz, und die Ver - - zweif - lung zerreißt fein Herz.

RUB:
 me le trou - - ble de ton coeur! Cal - me le trou - - ble de ton coeur!
 le dei - nen Gram, be - ruh' - ge dein Herz! Still' dei - nen Gram; be - ruh' - - ge dein Herz!

JOS:
Son aspect est ce lui d'un traître, le desespoir
Ha, fein Gram zeigt den Mißsehter! dem die Ver-zweif-

SIM:
Ah! Gram kränkt bis in den Tod suis den bef- je mai tre, quand le re-
gram kränkt bis in den Tod suis den bef- je mai tre, quand le re-
zer-

FRERE.
He-las! crains de fai-re pa-rai-tre et tes re-mords
O! du crains de fai-re pa-rai-tre et tes re-mords
du crains de fai-re pa-rai-tre et tes re-mords

FRERES.
He-las! crains de fai-re pa-rai-tre et tes re-mords
O! du crains de fai-re pa-rai-tre et tes re-mords
du crains de fai-re pa-rai-tre et tes re-mords

est dans son coeur, lung zer-reißt fein Herz.

mords est dans mon coeur? nagt mein blu-ten des Herz!

et ta dou-leur! Il est trou-ble
ftill' dei-nen Schmerz! Ha! fei-ne ble-Stirn

cal-me le trou-ble de ton
ach mäfs-ge dich, ftill' dei-nen

ah! son as - pect son as - pect me, fait hor - reur! Re - pre - nons mon em -
 ha! fein An - blick er - neu - ert mei - nen Schmerz! Doch ich will, will mich
 ah! le re - mords'est dans mon coeur!
 ha! das zer - nagt mein blu - tend Herz!
 par la ter - reur, le des - es - poir est dans son coeur.
 blei - chet der Schmerz, der Gram zer - reißt fein blu - tend Herz.
 Cal - me le trou - ble de ton coeur, cal - me le trou - ble de ton coeur.
 Ach mäfs - ge dich, f'till' dei - nen Schmerz, ach mäfs - ge dich, f'till' dei - nen Schmerz!
 coeur cal - me
 Schmerz ach mäfs - ge
cres.

Allegretto.

UTOB:

pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un fré - re en de - li - re plai - gnons la crü - au - té Re - pre - nez de l'em -
 faf - sen, da mein Herz mir ge - beut, meinen Bru - der nicht zu haf - sen, den fein Fehl - tritt schmerzlich reut. Sei - ne Schuld ift er -

JOS:

Je re - prends mon em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, et d'un fré - re en de -
Doch ich will, will mich faf - sen, da mein Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu

UTOB:

pi - re sur un coeur a - gi - té, re - prenez votre em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, re - pre - nez votre em - pi - re -
lassen, da dein Herz dir ge - beut, feine Schuld ist er - lassen, da dein Herz dir ge - beut, feine Schuld ist er - lassen,

2 FRERES.

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em -
Lie - ber Bru - der! dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, lie - ber Bru - der! dich zu

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em - pi - re
Lie - ber Bru - der! dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, lie - ber Bru - der! dich zu

li - re plai - gnons la cru - au - té.
haf - sen, den fein Fehl - tritt schmerzlich reut.

SIM:

sur ce coeur a - gi - té. Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té He -
da dein Herz dir ge - beut. Ja, ich fühl' es! mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut, denn den

pi - re sur ce coeur a - gi - té! tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.
faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut. Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn ihn fei - ne Gna - de reut.

sur ce coeur a - gi - té! tu vois
Wir find

las! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té. Non! je ne suis plus ir - ri - té! Ah d'un fré - re en de -
 Va - ter hilf - los lassen mehrte mei - ne Strafbar - keit. Ja! der Bru - der, der Bru - der ver - zeiht! Ei - nen Bru - der nicht zu

JOS: UTOR:

cres. *f.* *pp.*

J'ai re - pris mon em - pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un fré - re en de -
 Doch ich will, will mich fassen, da mein Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu

JOS:

li - re plai - guez la cru - au - té! re - pre - nez votre em - pi - re sur ce coeur a - gi - té, re - pre - nez votre em - pi - re
 haf - sen, den fei - nen Fehltritt herzlich reut! fei - ne Schuld ist er - lassen, da dein Herz dir ge - beut, fei - ne Schuld ist er - lassen,

UTOR:

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té ah re - prends ton em -
 Lie - ber Bru - der, dich zu fassen ist was Klugheit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té ah re - prends ton em - pi - re
 Lie - ber Bru - der, dich zu fassen ist was Klugheit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu fassen

74.

li - re plai - gnons la cri - au - té!
 haf - sen, den fei - n Feh - l - tritt fehmerzlich reut .

SIM.
 sur ce coeur a - gi - té . Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té ! He -
 da dein Herz dir ge - beut . Ja ich fühl' es, mich zu fah - sen ist was Klug - heit mir ge - beut, denn den

pi - re sur ce coeur a - gi - té . tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té .
 fah - sen ist was Klug - heit dir ge - beut . Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn ihn fei - ne Gna - de reut .

sur ce coeur a - gi - té . tu vois
 ist was Klugheit dir gebeut . Wir find

JOS.
 las ! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té . Non, je ne suis plus ir - ri -
 Va - ter hilf - los - la - fsen mehr te mei - ne Straf - bar - keit . Ja, der Bru - der, der Bru - der ver -

cres. *f.* *pp.*

JOS: te zeiht, d'un fré - re en de - li - re plai - der
 ei - nen Bru - der nicht zu haf - sen,

SIM: He - las! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té, he - las! de mon de - li - re je
 denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr - te mei - ne Straf - bar - keit, denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr - te

UTOB: Et d'un fré - re en de - li - re plai - den fein
 Ei - nen Bru - der nicht zu haf - sen,

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce
 Lieber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beurt! lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ist was

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce coeur
 Lieber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beurt! lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit.

Musical accompaniment for the vocal parts, including piano and bass staves.

gnez la crü_au_té, non, non, non, non, je ne suis plus ir_ri_té. Al_lez
fchmerz_lich be_reut, ja, ja, der Bru_der, der Bru_der ver_zeiht! Ge_het

suis_e_pou_van_té!
mei_ne_Strafbar_keit.

gnez la crü_au_té, il n'est plus ir_ri_té.
Fehltritt fchmerzlich reut, der Bru_der ver_zeiht.

coeur_a_gi_té!
Klugheit dir ge_beut!

a_gi_té!
dir ge_beut!

ff
V. S.

40. All^o moderato.

tous au de- vant d'un pé- re, et di- tes lui, que Cle- o- phas offre à son peu- ple, qu'il re-
nun- ce- rem Va- ter ent- ge- gen, und fa- get ihm, ich fey er- freut, dafs die- ses Lan- des rei- cher

P. *dol.*

vé- re, un a- sy- le dans nos cli- mats. Ah sei- gneur, quelle est no- tre jo- ie, pour Is- ra-
Se- gen ihm ge- nug zur Nah- rung beut. Welchein Glück er- le- ben wir heu- te! Herr! dir ver-

LES FRERES.

Ah sei- gneur, Welchein

All^o

el quel heureux sort! sans vous nous se- rions tous la pro- ie
gelt' es Is- ra- els Gott! Ohne dich wä- ren wir des Hun- gers Ber- te,

el quel heureux sort! sans vous nous se- rions tous la pro- ie
gelt' es Is- ra- els Gott! Ohne dich wä- ren wir des Hun- gers Peu- te,

sans vous nous se- rions
Ohne dich wä- ren wir

P.

JOS:

Cher U - to - bal!
Ach U - to - bal!

de la fa - mi - ne et de la mort! sans vous, sans vous nous se - rions tous la
droh - - te uns al - - len qual - vol - ler Tod! Ach oh - ne dich wä - ren wir des Hungers

de la fa - mi - ne et de la mort! sans vous, sans vous
droh - - te uns al - - len qual - vol - ler Tod! ja, oh - ne dich

pp.

dol.

quelle est ma jo - - ie! d'un pé - re se
fieh mei - ne Freu - de! ich ret - te den

pro - ie de la fa -
Beu - - te, droh - - te uns

nous se - rions tous la pro - ie de la fa -
wä - ren wir des Hun - gers Beu - te, droh - te uns al - len, droh - te uns

proie de la fa - mi - ne, de la fa -
Beu - - te, droh - te uns, ja, droh - - te uns

V. S.

chan - - ge le sort!
Va - - ter vom Tod!

mi - ne et de la mort!
al - len qual - vol - ler Tod!

mi - ne de la mort!
al - len qual - vol - ler Tod!

mi - ne de la mort!
al - len qual - vol - ler Tod!

Hon - neur!
Verehrt

au sau - veur des hu - mains!
ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur au sauveur des hu - mains!
ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

Hon - - - neur
Ver - - - ehrt

au sau - veur des hu - mains!
ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur au sauveur des hu - mains!
ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

LE
Honneur
Ver - ehrt

au sau - veur
ihn

mp. pp.

Qu'en - tends - je?
Was hör - ich?

UTOB:

Tout un
Dir ver =

peu - ple dans l'a - bon - dan - - ce sei - gneur vous a - dres - se ses voeux, hors du pa - lais la foule im - men - - se des
 dankt das Volk seinen Se - - gen, und ehrt seinen Ret - ter in dir, vor dem Pa - laf - te steht die Men - - ge, und

chants de la re - con - nois - san - - ce dé - ja fait re - ten - tir ces lieux. Hon - - neur au bienfai - teur du
 jauch - zet fröhlich dir ent - ge - - gen, und war - tet dei - ner mit Be - gier. Wer dankt ihm nicht Wohl - that und

Honneur au bienfai - teur du
 Wer dankt ihm nicht = =

Honneur au bienfai - teur du
 Wer dankt ihm nicht Wohl - that und

Hon - - neur au
 Wer dankt ihm nicht = =

p.

mon - de ! hon - neur, hon - neur au - sa - veur des hu - mains ! Il faut que ton zé - le se -
 Se - gen ? ver - ehrt, ver - ehrt den Ret - ter und Freund ! Du wirst mei - nen Va - ter ver -

honneur verehrt au den UN FRERE.

mon - de ! hon - neur au - sa - veur des hu - mains ! UN FRERE. Ras - su - rons
 Se - gen ? ver - ehrt den Ret - ter und Freund ! Be - ruh - igt

hon - neur au - sa - veur des hu - mains ! UN FRERE. Ras - su - rons nous, ras -
 ver - ehrt den Ret - ter und Freund ! Be - ruh - igt euch, be -

cres. *P.* *P.*

con - de pour mon pé - re mes ten - dres soins. Comp - tez sur mon zé - le et mes soins, comp - tez sur
 sœurs - gen, denn ich fetz' mein Ver - traun auf dich. Herr ! rech - ne in ál - lem auf mich, für dei - nen

UN FRERE. Ras - su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge nos des - tins. Cle - o - phas
 Be - ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas felbft ver - wen - det - dich, Cle - o - phas

nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge
 euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas felbft, Cle - o - phas

su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas, Cle - o - phas chan - ge
 ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas, Cle - o - phas felbft, Cle - o - phas

cres.

mon zé - le et mes soins .
 Va - - ter sor - - ge ich .

chan - ge nos des - tins . hon - neur au bienfai - teur du mon - de ! hon -
 felbst ver - wen - det sich . Ihm Dank ! er spendet Heil und Se - gen , ver -

chan - ge nos des - tins . hon - neur au bienfai - teur du mon - de ! hon -
 felbst ver - wen - det sich . Ihm Dank ! er spendet Heil und Se - gen , ver -

chan - ge nos des - tins . hon - neur au bienfai - teur du mon - de ! hon -
 felbst ver - wen - det sich . Ihm Dank ! er spendet Heil und Se - gen , ver -

SOPRANO.
 Honneur au bienfai - teur du mon - de ! honneur , hon - - neur
 Ihm Dank ! er spendet Heil und Se - gen , ver - ehrt , ver - - ehrt

ALTO.
 Honneur au bienfai - teur du mon - - de ! honneur
 Ihm Dank ! er spendet Heil und Se - gen , ver - ehrt

TENORE.
BASSO. Hon - - neur au bienfai - teur du mon - - de ! hon - - neur
 Ihm Dank ! er spendet Heil und Se - - gen , ver - - ehrt

f. *pp.* *cres.* *pp.*

neur ehrt au sau-veur des hu-mains, hon-neur, hon-
 ihm den Ret-ter und Freund. ihm Dank. ihm

neur ehrt au sau-veur des hu-mains, hon-neur, hon-neur, hon-neur, hon-
 ihm den Ret-ter und Freund! ihm Dank. ihm Dank. ihm Dank. ihm

cres. *f.* *ff.*

neur Dank! ar-bien-fai-teur du mon-de, hon-neur au sau-veur des hu-
 er fen-det Heil und Se-gen, yer-ehrt ihm den Ret-ter und

neur Dank!

74

mains, Freund! honneur, hon - neur au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

CHŒUR D'HOMMES.

p.
Dieu d'Is - ra - - ël ! pe - - re de la na - tu - - re ! rends les mois - - sons à nos
Gott Is - ra - - el Va - - ter al - - ler We - - fen ! gib un - fern Fel - dern doch Ge -

p.
Dieu d'Is - ra - - ël ! pe - - re de la na - tu - - re ! rends les mois - - sons à nos
Gott Is - ra - - el Va - - ter al - - ler We - - fen ! gib un - fern Fel - dern doch Ge -

p.
Dieu d'Is - ra - - ël !
Gott Is - ra - - el

Pedale sordino.

p.
Pedale.

All^o moderato

champs, rends à nos prés leur ver - du - - re, et sauve en - - cor tes en - fans !
deih'n ! feg - - ne dein Volk, das du er - le - - fen ! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - lein !

champs, rends à nos prés leur ver - du - - re, et sauve en - - cor tes en - fans !
deih'n ! feg - - ne dein Volk, das du er - le - - fen ! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - lein !

p.
Pedale.

(CHŒUR de FEMMES.)

p. Dieu d'Is - ra - - el! pe - - re de la na - tu - re! rends les mois - sons à nos
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

p. Dieu d'Is - ra - - el! pe - - re de la na - tu - re! rends les mois - sons à nos
 Gott Is - ra - - el! Va - ter al - - ler We - fen! gieb un - fern Fel - dern doch Ge -

p. Dieu d'Is - ra - - el!
 Gott Is - ra - - el!

Ped.

champs, rends à nos prés leur ver - du - - re, et sauve en - - cor tes en - fans!
 deih'n! seg - - ne dein Volk, das du er - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - - lein!

champs, rends à nos prés leur ver - du - - re, et sauve en - - cor tes en - fans!
 deih'n! seg - - ne dein Volk, das du er - le - - fen! Auf dei - nen Schutz bau'n wir al - - lein!

Ped.

(FEMMES.)

Dieu d'Is - ra - - ël! pe - re de la na - tu - re! rends les mois -
Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gieb un - fern

Dieu d'Is - ra - - ël!
Gott Is - ra - - el!

Dieu d'Is - ra - - ël! pe - re de la na - tu - re! rends les mois -
Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gieb un - fern

(HOMMES.)

Dieu d'Is - ra - - ël! pe - re de la na - tu - re! rends les mois -
Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gieb un - fern

Dieu d'Is - ra - - ël!
Gott Is - ra - - el!

Dieu d'Is - ra - - ël! pe - re de la na - tu - re! rends les mois -
Gott Is - ra - - el! Va - ter al - ler We - fen! gieb un - fern

p *f. Ped.*
Ped.

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauve en - cor es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz barn wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauve en - cor es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz barn wir allein!

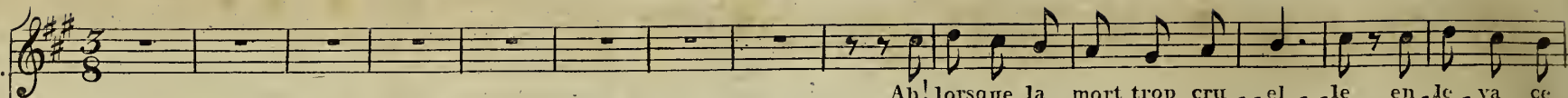
sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauve en - cor es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz barn wir allein!

sons à nos champs, rends à nos prés leur ver - du - re, et sauve en - cor es en - fans!
 Feldern dein Ge - deih'n! feg - ne dein Volk, das du er - le - fen! Auf dei - nen Schutz barn wir allein!

f. Ped.

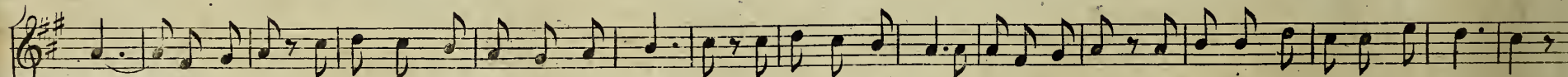
N^o 6.

BENJAMIN.

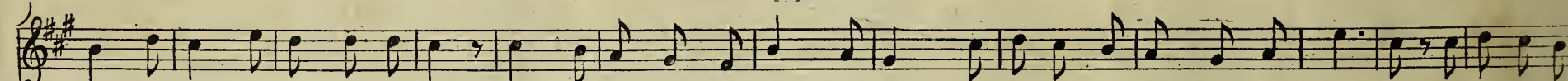


Ah! lorsque la mort trop cru - el - le en - le - va ce
 Ach! mußte der Tod ihn uns neh - men den Sohn, den so

Allegretto
poco
Andante.



fils bien ai - mé, Ja - cob dans sa dou - leur mor - tel - le vit son tris - te coeur consu - mé. a - fin de con - so - ler mon pe - re
 fehr der Va - ter geliebt! ich feh' ihn noch im - mer sich grä - men, noch immer den Blick von Thränen getrübt! Da - mit ich den Va - ter ver - gnü - ge,



on m'offrit un jour à ses yeux, et Ja - cob dans mes traits heu - reux crut re - voir les traits de mon fre - re, crut re - voir les
 lächelt ihm oft mein kind - li - cher Blick, und er fin - det, o welch ein Glück! im Lä - - cheln Jo - - sephs Zü - - ge, im Lä - cheln



traits de mon frere. Dans les beaux jours de mon enfance ce bon pere m'accompa-
 Jo - sephs Zü - ge. So floß sie, die Zeit meiner Ju - gend, vom Vater geliebt, mir fröhlich daß

gnoit, et de sa tendre bienveillance comme Joseph je fus l'objet, si sa tendresse me fut chère, a moi tout je
 hin! er weckte die Liebe zur Tu - gend, ich horcht' auf ihm mit kindlichem Sinn; auch fand er an mir kein Er - göt - zen, und ich mußte

suis son appui, et je puis lui rendre au - jourd'hui le coeur et l'amour de mon frere, le coeur et l'a - mour de mon frere.
 ftets um ihn feyn; öf - ters sagt' er dann mich zu er - freun, ich mußte ihm Joseph er - fet - zen, ich mußte ihm Joseph er - fet - zen.

J'ai su de ma fa-mille en-tie-re, ce que de Jo-seph on di-soit, il é-toit pi-eux et sin-ce-
 Von Joseph sprach je-der-man Gu-tes, von Al-len ward er gefchätzt und geliebt, er war immer fröhli-chen Mu-

re, aus-si tout le mon-de l'aimoit. moi pour con-so-ler mon vieux pe-re, pour qu'il me che-risse en-cor plus, je veux
 thes, wie je-der, der nie Bö-ses ver-übt. Ach! wa-rum mußt' er fter-ben? fehn-lich wünsch-lich wie er zu feyn! Um den

ac-que-rir les ver-tus, qu'il re-grette en-cor dans mon fre-re, qu'il re-grette en-cor dans mon fre-re.
 Va-ter ftets zu er-freu'n, ich muß Jo-sephs Tu-gend er-ver-ben, ich muß Josephs Tu-gend er-ver-ben.

Terzetto.

Nº 7 .

BENJAMIN.

Des chants loin - - tains ont frappé mon o
 Ent-fern - - te Ge - fän - - ge hö - re ich er -

Allegro.

reil - le, de mon pé - re par eux le sommeil est trou - blé. O doux in - stant! mon
 schal - len, der Schlaf mei - nes Va - ters wird da - durch ge - stört. O schö - ner Au - gen - blick! Du

pé - reen - fin s'é - veil - le, dé - ja d'un fils vers lui l'ame en - tière a vo - lé.
 Glück - lich - ter von Al - len! Mir wird jetzt ein Ge - nufs, den fo - lang ich ent - behrt!

BEN:

Ses yeux sont pour jamais
Sein Au - gen - lichter - - lofch.

pri - vés de la lu - mie - re,
er kann dich nicht fe - - hen;

noble é - tran - - ger,
ed - - - ler Mann!

JOS:

ils ne te ver - ront pas.
er ver - - mist dies Glück.

O ver - tueux Ja - cob!
O Va - ter! wie oft

er - fcholl zu

res - pec - ta - - ble pé - - re! que ton
Gott mein hei - fses Fle - - - hen, daf's dein

BEN:

fils ne peut il te presser dans ses bras!
Sohn sich ein - mal nur nochweide an dei - nem Blick!

C'est Ben - ja - min,
Daf's Ben - ja - min

qui de son pé - re guide tou - jours les foibles
den Va - ter lei - te, deshalbleibt er bei ihm zu -

JACOB.

pas.
rück.

Dieu — d'A-braham — ex — au — se — ce ma pri — e — re,
Gott — A-brahams! — er — hö — re — me — ne Bit — te!

And^{te}.

près de mon der-nier jour par ton or-dre sé-ve-re me voi-ci loin des champs, qu'abi-taient mes a-yeux. grand
denzum Grabe hab' ich nur noch we-ni-ge Schritte, von der Vä-ter Ge-fil-den bin ich leider jetzt entfernt. O

dieu. grand dieu, si tu de-fends, que ma froi-de pous-
Gott! o Gott! Wenn du nicht willst, das mein Staub fey be-

V. S.

sie gra - re se mé - le dans la tombe à cel - le de mes pe - res, ja -
 ben im Lan - de, das die Vä - ter einft be - feß - sen ha - ben, ich

do - re dans mes maux tes dé - crets ri - gou - reux; je mourrai, s'il faut, dans la
 eh - re dei - nen Schlufs, un - ter wer - te mich gern. Die - fer Bo - den decke im - mer wenn gleich

terre é - tran - ge - re, mais qu'après moi mes en - fans soient heu - reux! mais qu'a - près moi mes en - fans soient heu -
 fremd meine Ge - bei - ne, nur mei - ne Kin - der lafs glück - lich ftets feyn, nur mei - ne Kin - der lafs glück - lich ftets

f. p. pp. f. p. pp.
dol.

BEN:
Dieu d'A - braham, ex - au - ce ma pri - e - re, ah! se - con - de mes ten - dres voeux! dieu d'A - braham, ex - au - ce ma pri -
Gott A - bra - hams! er - hö - re mei - ne Bit - te! Herr! auf dich hof - fen wir al - - lein! Gott Abra - hams! er - hö - re mei - ne

JOS:
Dieu d'A - braham
Gott A - bra - hams!

JAC:
reux!
feyn!

Je mourrai,
Die - ser Bo - - - den sil
dec - ke

e - - re, que ta bon - té pro - lon - ge sa car - rie - re. et ses en - fans se - ront heu -
Bit - te! er - hal - te lan - ge ihn in unfrer Mit - te! Das wird das Glück der Kin - der

et ses en - fans
Das wird das Glück

faut, dans la terre é - tran - ge - re, mais qu'après moi mes en - fans soient heu - reux, mes en - fans soient heu -
im - m'ier wenn gleich fremd mein Ge - b'irn, nur mei - ne Kin - der laß glücklich ftets feyn, laß fie glück - - - lich ftets

f. *pp.* *p.*

pp.

V. S.

reux, feyn! et ses en-fans se-ront heu-reux, se-ront heu-
 feyn! Das wird das Glück der Kin-der feyn, der Kin-der

et ses en-fans
 Das wird das Glück

reux, mais qu'après moi mes en-fans soient heu-reux, mes en-fans soient heu-reux, qu'a-près moi, qu'a-près
 feyn, nur mei-ne Kin-der laß glück-lich ftets feyn. laß sie glück-lich ftets feyn, laß sie glück-lich ftets

p.

reux, se-ront heu-reux, se-ront heu-reux, se-ront heu-reux.
 feyn, der Kin-der feyn, der Kin-der feyn, der Kin-der feyn.

qu'ils soient

moi mes en-fans soient heu-reux, qu'ils soient heu-reux, qu'ils soient heu-reux!
 feyn, laß sie glück-lich ftets feyn. fie glück-lich feyn, fie glück-lich feyn.

f. *pp.* *ff.*

N° 8.

IACOB.

O mon Jo - seph, cher en - fant de mon coeur! Le tems n'a pu secher mes
Jo - seph mein Sohn! dich ver - giftst nie mein Herz! Die Zeit vertrockne - te nie mei - ne

JOS:
lar - mes . Pour moi quel mo - ment pleine de char - mes! Jo - seph est pré - sent
Thrä - nen! In mei - nen Au - gen glänzen Wonne - thrä - nen! An mich dach - te ftets fein

BEN:
à son coeur. Oh quoi tou - jours ver - ser des lar - mes! mon pé - re, mon pé - re
Va - ter - herz. O trock - ne, Va - ter! dei - ne Thrä - nen! Be - fie - ge, be - fie - ge

JAC:

cal - me ta dou - leurr. Quand je re - po - se, ou quand je veil - le, il me
 dei - nen her - ben Schmerz! Ich mag schla - fen o - der wach - en, im - mer

sem - ble que je le vois, qu'une voix frappe mon o - reil - le, je crois re - connai - tre sa voix. De l'a -
 feh' ich den ge - lieb - ten Sohn, immer tönt in meinen Oh - ren nur fei - ner Stimme fanfter Ton. Ich bin

BEN:

Rien ne peut le distrai - re, rien ne peut le distrai - re du fils qu'il a per - du.
 Ach das Bild von meinem Bru - der, ach das Bild von meinem Bru - der schwebt ihm be - ftän - dig vor!

JOS:

mour de mon pé - re, de l'amour de mon pé - re que mon coeur est é - mu!
 ftets noch fein Lieb - ling, den fein Herz sich er - kohr.

JAC:

Rien ne con - sole un pé - re, du fils, du fils, qu'il a per - du.
 Nichts tröf - tet ei - nen Va - ter, der fei - nen lieb - ten Sohn ver - lor.

JAC:

Ah! lorsque ma mé - re, ché - ri - - - e van - - te Pa - - - mour de son en -
 Sagt ei - ne Mut - ter mit Ent - züc - - - ken: Ach! die - - fes Kind liebt mich fo

fant, Ja - - cob dans sa dou - leur se - - - cri - - e: Jo - seph — Jo - seph — me
 fehr! o das er - neut meinen Schmerz! ich schrei - - e: Mein Jo - - seph, mein Jo - - seph, er

JOS:

ché - ris - sait au - tant, Jo - seph — Jo - seph — me ché - ris - sait au - tant: De l'a -
 lieb - te mich weit mehr! Mein Jo - - seph, mein Jo - - seph, er lieb - te mich weit mehr! Ich bin

BEN:

Rienne peut le dis-trai-re, rien ne peut le dis-trai-re du fils qu'il a per-du.
 Ach das Bild von mei-nem Bru-der, ach das Bild von mei-nem Bru-der schwebt ihm be-ftän-dig vor!

JOS:

mour de mon pé-re, de l'a-mour de mon pé-re que mon coeur est é-mu!
 ftets noch fein Lieb-ling, ich bin ftets noch fein Lieb-ling den fein Herz fich er-kohr.

JAC:

Rien ne con-sole un pé-re, rien ne con-sole un pé-re, du fils que tu as per-du.
 Nichts tröf-tet ei-nen Va-ter, der fei-ne lieb-ften Sohn ver-lor. Mon Mein

cher theu-er Jo-seph, mon cher Jo-seph, sans toi je suis seul sur la ter-re.
 rer Jo-seph, oh-ne dich bin ich jetzt al-lein auf der Er-de.

cres.

BEN:

JOS:

JAC:

JOS:

Je ny puis re-sis-ter, un trouble invo-lon-tai-re m'entraîne à ses genoux. Ciel! que vois-je? O mon pé-re!
 Mein Herz zieht mit Gewalt mich zu des Grei-fes Fü-ßen, ich kann nicht widerstehn. Gott! was seh'ich? O mein Va-ter! Qui prend ma

Recit.

fp

main? qui la mouille de pleurs?
 Hand, und benetzt sie mit Thränen?

UTOB: Le peuple, que transporte une commuey-vres-se,
 Das Volk, das all-gemein im Freuden-taumel schwebet,

f. All^o

sur le char de triomphe à l'instant veut seigneur voir monter son li-be-ra-teur.
 be-gehrt dich zu feh'n, be-ginnet schon den Zug, im Tri-umph führt mandich nach Memphis. Ce-dez a son a-mour!
 Wie fehr wirft du ge-liebt!

ff. *p.* *ff.*

Mil-le cris d'alle-gres-se ap-pel-lent dé-jà Cle-o-phas.
 Allgemein ist die Won-ne. Sie schrey'n: Cleo-phas-le-be hoch!

JAC: Cle-o-phas? Pourvousvoir tout un peu-ple s'em-
 Cle-o-phas? Dich zu feh'n ist das Volk voll Ver-

BEN: UTOB:

f. *ff.*

pres-se. Seigneur ne nous re-sis-tez pas! Mon fils, où donc ce Cle-o-phas? C'est lui, qui de ses pleurs mouillaitta main trem-
 lan-gen. O zö-grenicht-erfüll'den Wunsch! Mein Sohn, wo ist denn Cle-o-phas? Der ist's, der thranend dir die Hand mit Ehr-furcht

JAC: BEN:

ff. *p.*

JAC:
 blan-te. Qu'ai-je enten-du? bon-té tou-cha-n-te! quoi c'étoit vous gé-né-reux Cle-o-phas! Sei-gneur, c'est à vos
 küfs-te. Was hö-re ich? So vie-le Gnade! Du unter-flütz-est uns großmüth'ger Mann! O Herr! lafs meinen

All^o
 Recit.

JOS: UTOB:
 pieds que ma re-connois-san-ce... Vous Ja-cob à mes pieds? ah, plu-tôt de mes bras Seigneur, des ci-toy-ens le corte-ge sa-
 Dank mich hier zu deinen Füßsen... Nimmer mehr theurer Greis! komm in mei-ne Arme! Sieh Herr! der Zug des Volksnäher! (hönflich dem)

p. All^o cres. f.

JOS:
 van-ce. Ve- - nez, ve- nez tous deux, je con- dui-rai vos
 La- - - ger. So kommt, und folgt mir bey- - - de! Ich lei-te Ja- - - cobs

All^o moderato. p.

pas, parta - gez les hon - neurs de la brillan - te fé - - te, qu'en - sa reconnoissance un grand
Schritt, theilt mit mir al - - le Eh - - re die - ses glänzenden Fes - - tes, das ein erkenntlich Volk mir zu

peu - ple m'appré - - - te, sur le char de tri - omphe, où je suis at - - ten - du, si je
dan - ken be - rei - - - tet! Ihr ver - herr - licht den Tri - umph, den man mir zu - ge - - dacht. Ne - ben

place au - jourd'hui Benja - min et son pé - - re, je prouve à tout Memphis, combien mon coeur ré - - vé - re
mir nehmt ihr Platz, Benja - min und sein Va - - ter, ganz Memphis soll es seh'n, wie sehr ich Unschuld vereh - re,

et l'in - no - cence et la ver - tu .
 wie werth mir fey, die - fer tu - gendhaf - te Greis .

All^o

SOP.
 Con - que - rants de la ter - re, en vi - ez ses des -
 ALT.
 Gros und hehr find die Sie - ge, die ein Volk dem er -

Choeur du peuple
 TEN.
 Con - que - rants
 BAS.
 Gros und hehr

pp.

tins, en - vi - ez ses des - tins,
 kannt, die ein Volk dem er - kannt.

All^o

le dé - mon de la guer - re n'ar -
 der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch

ma ja - mais ses mains, n'ar - ma - ja - mais ses mains,
 Seg - nun - gen sich wand, nurdurch Seg - nun - gen sich wand.

mais comme un ten - dre
 Uns schaff - te Brod zur

p. dol.

pe - - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains, mais comment ten - dre
 Gü - - ge fei - ne gü - ge Va - ter - hand, fei - ne gü - ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur

pe - - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains.
 Gü - - ge fei - ne gü - ge Va - ter - hand. fei - ne gü - ge Va - ter - hand.

Con - quérants de la ter - re en - vi -
 Gros und hehr find die Sie - ge, die ein

SOP:

Conquérants de la ter-re en-vi-
Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

ALT:

Conquérants de la ter-re en-vi-
Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

ez, Volk, en-vi-
die ein Volk

ses des - - tins,
dem er - - kannt,

TEN:

Conquérants de la ter-re en-vi-
Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk

ses des - - tins,
dem er - - kannt,

DAS:

ez ses des - - tins,
Volk dem er - - kannt,

con-que-rants de la ter-re en-vi-
grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk

ses des - - tins,
dem er - - kannt,

ez ses des - - tins,
Volk dem er - - kannt,

le dé-mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, le de-
grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er-kannt, der den

le dé-mon de la guer-re n'ar-
der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

le dé-mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, le de-mon de la guer-re n'ar-
grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er-kannt, der den Lor-beer de la guer-re n'ar-
nicht durch Krie-ge, nur durch

mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, con-que-rants de la ter-re, le de-
 Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch Seg-nun-gen fich wand, grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

mon n'ar-ma ja-mais ses mains, con-que-rants de la ter-re, le de-
 Lor-beer durch Seg-nun-gen fich wand, grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

ma ja-mais ses mains, n'ar-ma ja-mais ses mains, con-que-rants de la ter-re, le de-
 Seg-nungen fich wand, nur durch Seg-nun-gen fich wand, grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

ma, n'ar-ma ja-mais ses mains,
 Seg-nun-gen fich wand, fich wand, fich wand,

mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ses mains, n'ar-ma ja-mais ses mains, mais
 Volk dem er-kannt, der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch Se-gen wand, uns

n'ar-ma ja-mais, n'ar-ma ja-mais ses mains, mais
 durch Se-gen nur durch Se-gen nur fich wand uns

mon de la guer-re n'ar-ma ja-mais ja-mais ses mains, mais
 Volk dem er-kannt, ja, nur durch Seg-nun-gen fich wand, uns

n'ar-ma ja-mais ses mains, n'ar-ma ja-mais ja-mais ses mains, mais
 der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch Seg-nun-gen fich wand, uns

SOP:
 ALT:
 TEN:
 BAS:

commeun ten-dre pé-re il nour-rit les hu-mains, mais commeun ten-dre pé-re il
 s'chaffte Brod zur Gnü-ge fei-ne güt-ge Va-ter-hand, uns s'chaffte Brod zur Gnü-ge fei-ne

nour-rit les hu-mains, con-qué-rants de la ter-re, le dé-mon de la guer-re
 güt-ge Va-ter-hand, grosund hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er-kannt,
 nar-
 der den

SOP:
 n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pé - re il
 der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Se - gen wand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fei - ne

ALT:
 n'ar - ma ja - mais, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais
 durch Se - gen nur, durch Se - gen nur sich wand, uns

TEN:
 n'ar - ma ja - mais ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pé - re il
 ja, nur durch Seg - nun - gen sich wand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fei - ne

BAS:
 ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais jamais ses mains, mais
 Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen sich wand, uns

nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre pé - re il nour - rit les hu - mains, il
 gü - ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur Gnü - ge fei - ne gü - ge Va - ter - hand, fei - ne

nour - rit
 gü - ge

SOP:

ALT:

TEN:

BAS:

nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains .
 güt - ge Va - - ter - hand, fei - ne güt - ge Va - - ter - hand . die güt - ge Va - - ter - hand .

CHOEUR .
DE JEUNES FIELES .

Aux ac - cens de notre har - mo - ni - e u - nis - sez vous fils d'Is - ra -
Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! Grofs ist der Herr Is - ra - els

Aux ac - cens, de notre har - mo - ni - e u - nis - sez vous fils d'Is - ra -
Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! Grofs ist der Herr Is - ra - els

Aux ac - cens
Lobt den Herrn

Allegretto.
moderato .

el, et de sa puissance in - fi - ni - e louez a - vec nous l'e - ter - nel, et de sa puis -
Gott! E - wig wäh - rend ist fei - ne Gna - de, und stark fei - ne Hil - fe in der Noth! e - wig wäh - rend

el, et de sa puissance in - fi - ni - e louez a - vec nous l'e - ter - nel, et
Gott! E - wig wäh - rend ist fei - ne Gna - de, und stark fei - ne Hil - fe in der Noth! e -

sance in - fi - ni - e lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel,
 ist fei - ne Gna - de, und stark fei - ne Hil - fe in der Noth,
 lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel,
 und stark fei - ne Hil - fe in der Noth,
 de sa puissance in - fi - ni - e
 wig wäh - rend ist fei - ne Gna - de.

lou - ez l'e - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel,
 und stark fei - ne Hil - fe in der Noth, in der

(EINE STIMME)
 CORYPHEE.

nel, lou - ez, lou - ez a - - vec nous l'e - ter - nel.
 Noth, und stark, und stark fei - - ne Hil - fe in der Noth.
 C'est
 Durch

nel, lou - ez, lou - ez a - - vec nous l'e - ter - nel.
 Noth, und stark, und stark fei - - ne Hil - fe in der Noth.

mf. 4.

lui, qui fe-conde la ter-re, lui seul peuple l'on-de et les airs, sa voix est la voix du ton-ner-re et son em-pire est l'u-ni-vers,
 ihn wird befruchtet die Er-de, durch ihn wird befruchtet Luft und Meer; Ent-standen durch sein mächtig Wer-de, herrscht er im All, groß ist der Herr

Aux ac-cens de notre harmo-ni-e u-nissez vous, fils d'Is-ra-ël et de sa puis-sance in-fi-ni-e louez avec nous
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is-ra-els Gott! ewig während ist seine Gna-de, und stark seine Hilfe

Aux ac-cens de sa puis-sance in-fi-ni-e louez avec nous
 Lobt den Herrn e-ewig während ist seine Gna-de und stark

l'eter-nel. La fleure qui croit sur nos montagnes, les nombreux troupeaux du pasteur, les eaux et les fruits des camp-ges, sont des dons heureux du seig-
 in der Noth! die Ber-ge, wo man Kräuter findet, und die Wei-de, die in Thälern grünt, die Fel-der, wo man Garben bin-det, segnet Gott, wenn auch oft un-ver-

neutr. Aux ac-cens de notre harmo-ni-e u-nissez vous, fils d'Is-ra-ël. et de sa puissance in-fi-ni-e, louez avec nous le-ter-nel.
 dient. Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen! groß ist der Herr, Is-ra-els Gott, ewig während ist seine Gna-de und stark seine Hilfe, in der

Aux ac-cens de sa puissance infi-ni-e, louez avec nous le-ter-nel.
 Lobt den Herrn ewig während ist seine Gna-de und stark seine Hilfe in der

nel. L'é-pouse seusable et fé-con-de, la vierge ignorant sa beaute
 Noth. Durch ihn erhalten Ehen See-gen; auf ihn baut das Weib mit Zuversicht! fröh-lich ficht sie der Frucht entge-gen, und süß ist ih-re Mut-terpflicht.

Aux ac-cens de notre harmo-ni-e, u-nissez vous, fils d'Is-ra-ël et de sa puissance in-fi-ni-e, louez avec nous le-ter-nel.
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is-ra-els Gott, ewig während ist seine Gna-de und stark seine Hilfe in der Noth.

Aux ac-cens de sa puissance infi-ni-e, louez avec nous le-ter-nel.
 Lobt den Herrn ewig während ist seine Gna-de und stark seine Hilfe in der Noth.

Aux accens de cette harmonie u-nissons les vœux d'Israel.
 Lobt Gott mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Israels Gott.

et de sa puissance in-fi-ni - e louez, avec nous le ter - nel, louez le ter - nel, lou-
 ewig wäh - rend ist seine Gna - de und stark seine Hilfe, in der Noth, und stark in der Noth, und

et
 ewig de sa puissance in-fi-ni - e lou lou avec nous le ter - nel, louez avec nous le ter - nel,
 ewig wäh - rend ist seine Gna - de. und stark seine Hilf in der Noth, und stark seine Hilf in der Noth,

et
 ewig louez le ter - nel, louez avec nous le in - der Noth,
 und stark in der Noth, und stark seine Hilfe

louons nous le ter - nel, louons le ter - nel,
 und stark in der Noth, und stark in der Noth,

et de sa puissance in-fi-ni - e, louons le ter - nel louons tous i - ci le ter - nel,
 e - wig wäh - rend ist - seine Gna - de, und stark in - der Noth, und stark seine Hil - fe in der Noth,

et
 e - wig louons tous i - ci le ter - nel louons tous i - ci le ter - nel, lou-
 und stark seine Hil - fe in der Noth, und stark seine Hil - fe in der Noth, und

ez, louez, a - vec nous le ter - nel
 stark und stark sei - ne Hil - fe in der Noth

louons louons tous i - ci
 und stark und stark seine Hil - fe

ons stark louons tous i - ci
 und stark sei - ne Hil - fe

p *ff*

N^o 10.

JACOB.

O toi! le digne appri d'un pé-re, jamais, ja-mais tu ne me quit-te
 Du bist die Stüt-ze dei-nes Va-ter! So lang ich leb', läßt du mich nicht al-

Andante.

dol.

mf.

p.

mf.

BEN:

JAC:

ras! Oui, je vous le promets mon pé-re, tou-jours, tou-jours je gui-de-rai vos pas. Je suis pri-
 - iein! Ja ich versprech'es dir mein Va-ter! fo lang du lebst, werd'ich dein Füh- rer feyn. Des Au-gen-

BEN:

vé de la lu-mie-re, c'est toi, c'est toi qui con-dui-ras mes pas. Tou-jours tou-jours je con-dui-rai vos
 lichts bin ich be-rau-bet, und du, du reichst mir hilf-reich dei-ne Hand. So lang du le-bebst, führt dich mei-ne

pas, Hand. JAC. toujours c'est moi, qui con - dui - rai vos pas.
 So lang du le - beft, führt dich mei - ne Hand.

C'est toi, c'est toi qui con - dui - ras mes pas. En vain la plus tris - te vieil - les - se m'ac - ca - ble, m'ac - ca - ble
 Und du, du reichst mir hilf - reich dei - ne Hand. Da mich mei - ne Kräf - te ver - la - fsen, des Al - ters Ge - brechen

de son poids pé - sant, je ne crains plus, qu'on me dé - lais - se, il me reste en - cor un en - fant, il me reste en - cor un en - fant,
 und Befchwer - den droh'n, o wel - cher Troft, um mich zu faf - - sen, mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

de son poids pé - sant, je ne crains plus, qu'on me dé - lais - se, il me reste en - cor un en - fant, il me reste en - cor un en - fant,
 und Befchwer - den droh'n, o wel - cher Troft, um mich zu faf - - sen, mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

de son poids pé - sant, je ne crains plus, qu'on me dé - lais - se, il me reste en - cor un en - fant, il me reste en - cor un en - fant,
 und Befchwer - den droh'n, o wel - cher Troft, um mich zu faf - - sen, mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

BEN: Près de vous je se - rai sans ces - - se, je se - rai sans ces - - se,
 Niemals wer - de ich dich ver - la - - fsen, nie - mals dich ver - la - -

fant, il me reste en - cor un en - fant, il me reste en - cor un en - fant.
 mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

fant, il me reste en - cor un en - fant, il me reste en - cor un en - fant.
 mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

JAC:

se. O digne ob-jet de ma ten-dres-se, ex-em-ple des en-fans soumis, viens seul ap-pui de ma vieil-
fsen. Mein Ben-jä-min! Sohn meiner Lie-be! Du Sohn, wie Kin-der fel-ten find! — Komm einz'ge Stütze mei-nes

f. *pp.* *fp.*

les-se, viens cher ob-jet de ma ten-dres-se, viens dans mes bras, viens mon-cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher
Al-ters! Mein Ben-jä-min! Sohn meiner Lie-be! Komm an mein Herz! Komm theures Kind! Komm an mein Herz o theures

dol.

BEN:

fils! Ah! gui-der son père en sa vieilles-se, et près de lui res-ter sans ces-se n'est-ce pas le de-voir d'un
Kind! Dich ge-lieb-ter Va-ter! sollt'ich verla-fsen, nicht dei-nen Schritt im Al-ter lei-ten! Nein, die-se Pflicht übt mit Luft dein

fils, n'est - ce pas le de - voir d'un fils,
 Kind, nein, die - fe Pflicht übt mit Luft dein Kind.

n'est - ce pas n'est - ce pas, le de - voir d'un fils, n'est - ce
 Die - fe fürse Pflicht er - füllt mit Luft dein Kind. Die - fe

JAC:

Viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher
 Komm an mein Herz o theures Kind, komm an mein Herz o theures Kind, komm an mein Herz o theures

mf. *p.* *mf.*

pas, n'est ce pas le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils!
 fürse Pflicht er - füllt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind.

fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils,
 Kind, komm an mein Herz o theures Kind, o theures Kind, mein theures Kind, mein theures Kind!

p. *f.*

All^o agitato.

Quit - te pour tou - jours, quit - té pour tou - jours ces mé -
Stets vermei - de fie, stets vermei - de fie, die - fe

chans. les trai - tres, les trai - tres, ils t'ont pri - vé d'un fré - re, ils t'ont pri - vé d'un fré -
Brut! Ver - worf' - ne! Ver - worf' - ne! Ihr konntet euch er - lau - ben, mir mei - nen Sohn zu rau -

NEP: Pardon - nez nous mon pé - re, pardon - nez nous mon pé - re! Pardon - nez nous mon
Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theurer Va - ter!

RUB: Pardon - nez nous mon pé - re, par - donnez nous mon pé - re!
Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theurer Va - ter!

SIMEON Pardon - nez nous mon pé - re!
Verzeihung theurer Va - ter!

LES FILS. Pardon - nez nous mon pé - re!
Verzeihung theurer Va - ter!

pè - re, par - don - nez nous mon pé - re! à vos pieds nous som - mes trem - blans. Ah — par - don - nez, pardon -
 Va - ter, Ver - zei - hung theu - rer Va - ter! zit - ternd um - faf - sen wir dei - ne Knie! O Va - ter ver - zei - he!

re, pardon - nez nous mon pé - re! à vos pieds
 ter, Ver - zei - hung theu - rer Va - ter! zit - ternd

L: FILS.

BEN:

nez à vos en fans! A vos pieds nous sommes trem - blans. Ah — par - don - nez, par - don - nez à vos en -
 beugt be - reu - en fie. Zit - ternd um - faf - sen wir dei - ne Knie! O Va - ter ver - zei - he! ge - beugt be - reu - en

A vos
 Zit - ternd

JAC.

SIM.

fans! Vous de - chi - rez le cœur d'un pé - re, vous as - sas - si - nez vo - tre frè - re, et vous implo - rez mon par - don? Ne pu - nis -
 fie. Des Va - ters Herz habt ihr zer - rif - sen, Brüdermord befleckt eure Ge - wiss - sen, kann ich je - mals das euch ver - zei - hen! Nur ich bin

JAC:

sez que Si-me-on, ne pu-nis-sez que Si-me-on. Non, non, non, point de par-don. Seigneur, soyez nous se-cou-
 f'raf-bar, mein Ver-geh'n, verdient mit Recht des Va-ters Zorn. Nein, nein, ich ver-zeihe nicht. O Herr, un-terstüz, un-fer

p. *f.* *p.* *f.* *p.*

LES FRERES.

ra-ble, d'un pé-re calmez le courroux. Soyez nous se-cou-ra-ble, soyez nous se-cou-ra-ble!
 Fleh'n, be-fän-ti-ge des Va-ters Zorn! Un-terstüz, un-fer Fle-hen, un-terstüz, un-fer Fle-hen!

Soyez
 Un-terstüz

f. *p.* *f.* *pp.*

SIMEON.

C'est moi, c'est moi qui suis le plus coupa-ble, que sur moi tom-be son courroux, que sur moi tom-be son cour-
 Die Schuld, die Schuld ist mein, ich bin der Thä-ter, mich treffe nur al-lein dein Zorn. Uns tref-fe dein ge-rech-ter

que
 Uns

f.

SIMEON.

roux. C'est moi, qui suis le plus coupa - - ble.
 Zorn! Die Schuld ist mein, ich bin der Thä - - ter.

JAC:

Fuyez tous, fuyez : tous! votre aspect cou - pa - - ble re - dou - ble mon jus - te cour -
 Meidet mei - - nen An - - blick, flieht ihr Ver - rä - - ther! nein, nie - mals ver - zeiht euch mein

p. *f.* *fp.* *fp.*

roux, re - dou - ble mon jus - te cour - roux. laissez - moi, laissez - moi, laissez - moi, craignez, crai -
 Herz, nein, nie - mals ver - zeiht euch mein Herz. Lafset mich! fort von mir! fort von mir! fort von mir! denn eu - - er

ALT.

Par - donnez nous!
Ver - zeihe uns!

TEN:

Pardonnez nous!
Ver - zeihe uns!

LES FRERES.

BAS.

Par - donnez nous!
Ver - zeihe uns!

fp. *fp.* *fp.* *pp.* *cres.*

Recit.

gnez mon jus-te courroux, craignez, craignez! mon jus-te cour-roux, fuyez, fuy- ez, ou
 An- blickt mir ver- hafst. Hinweg! hin- weg! ent- weicht, mei- nem Zorn! hin- weg! hin- weg! hin- weg!

Au nom du ciel ap- pai- sez vous! gra- ce! re
 Hör un- fer Fleh'n ftill' deinen Schmerz hö- re

Au nom du ciel, au nom du ciel ap- pai- sez vous, ap- pai- sez vous! gra- ce! re
 Ver- zeihe uns hör un- fer Fleh'n, ftill' deinen Schmerz, ftill' deinen Schmerz hö- re

Au nom du ciel ap- pai- sez vous!
 Hör ftill' re

Recit. *ff.*
 #0
 #0

JOSEPH.

je vous maudis tous. ne maudis- sez pas vos en- fans!
 trifft euch mein Fluch. O lafs- dich er- bit- ten. fluche, fluche dei- nen Kin- dern nicht!

ar- ré- tez, ar- ré- tez! ein!
 O halt ein! o halt ein!

ar- ré- tez, ar- ré- tez! ein!
 O halt ein! o halt ein!

ar- ré- tez, ar- ré- tez!
 O halt ein! o halt ein!

All.
 #0
 #0

JAC:

Quand vous saurez leur per-fi-di-e, quand vous connaissez ces mé-chans,
 Noch kennst du nicht ihr ganz Ver-brechen, ihr Herz verkaufte Brut-derpflicht.

JOS:

Si l'E-ter-nel dans sa clemen-ce pardon-ne, par-don-ne aux pecheurs re-pentans, Ja-
 Wenn Gott der Herr nach seiner Gua-de dem Sün-der, dem Sün-der, der be-reut, kann verzeih'n, will

Andante.

cob en proie à la ven-gean-ce peut-il mau-di-re ses en-fans? Ja-cob en proie à la ven-gean-ce peut-
 Ja-cob fei-nen Kindern flu-chen, die ih-re Mif-se that be-reun? will Ja-cob fei-nen Kin-dern flu-chen, die

JAC:

il maudi-re ses en-fans? A les-pu-uir mon coeur ba-lan-ce, hé-las, hé-las, je sens cou-ler mes
 ih-re Mis-sethat be-reun? Wär-ich ge-wifs, dafs sie be-reu-en, o Gott! o Gott! ich föhl'- mir bricht das

JOS:

pleurs, Je sens cou-ler mes pleurs, dois-je cé-der à la cle-men-ce et rendre la paix à leurs coeurs? Je dois cé-
 Herz, 'ich föhl' mir bricht das Herz, ich sag-te gern: ich will ver-zeihen, be-ruhigt euch, ftillt eu-ren Schmerz! Ich bin ver-

LES FILS

Je sens dé-ja, que l'espé-ran-ce va re-naitre au fond de nos coeurs.
 Der Hoffnung wollen wir uns freu-en, es werde noch erweicht fein Herz.

Je sens
 Der Hoffnung

ALTO.

der à la cle-men-ce, et ter-mi-ner tous leurs malheurs.
 föhnt, da fie be-reu-en, ihr Unglück rührt, erweicht mein Herz.

Oui nous devons à sa cle-men-ce
 Er wird den Reu-igen verzeih-en,

TENOR:

Oui nous de-vons à sa cle-men-ce, à sa cle-men-ce peut-
 Er wird den Reu-i-igen ver-zeih-en, er wird ver-zeih-en, und

BASSO.

Oui nous de-vons à sa cle-men-ce
 Er wird den Reu-igen ver-zeih-en,

peut-ê-tre la fin de nos
 und rühren wird ihn un-fer

JOS:

Je dois cé-der à la cle-men-ce, et
 Ich bin ver-föhnt, da fie be-reu-en, be-

JAC:

peut-ê-tre la fin de nos pleurs. Dois-je cé-der à la cle-men-ce, et ren-dre la
 und rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz. Ich bin ver-föhnt, da fie be-reu-en, be-ruh-igt euch.

L. FILS.

ê-tre la fin de nos pleurs.
 rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz.

Il va cé-der à la cle-men-ce,
 Mir fagt mein Herz, er wird ver-zeih-en.

pleurs, peut-être la fin de nos pleurs.
 Schmerz, rühren wird ihn un-fer Schmerz.

Il va cé-der à la cle-men-ce,
 Mir fagt mein Herz, er wird ver-zeih-en.

ter - mi - ner tous leurs mal - heurs . Je dois ce - der a la cle -
 ruh - igt euch, stillt eu - ren Schmerz . Ich bin ver - föhnt, da fie be -

paix, la paix a leurs coeurs? Dois - je ce - der a la cle - men - ce et
 euch, und stillt eu - ren Schmerz . Ich bin ver - föhnt, da fie be - reu - en, be -

il va ce - der a la cle -
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

il va ce - der a la cle -
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

men - ce, et ter - mi - ner tous leurs mal - heurs .
 reu - en, ihr Un - glück rührt, er - weicht mein Herz .

ren - dre la paix, la paix a leurs coeurs? et ren - dre la
 ruh - igt euch, und stillt eu - ren Schmerz . TEN: und rüh - ren wird

men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs, et ren - dre la
 zeih - en, und rüh - ren wird ihn un - fer Schmerz . BASSO: und rüh - ren wird paix
 ihn

men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs, et ren - dre la
 zeih - en, und rüh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und rüh - ren wird paix
 ihn

JOS:

et ren - dre la paix à leurs coeurs
Be - ruhigt euch, und stillt eu - ren Schmerz

JAC:

et ren - dre la paix, et ren - dre la paix à leurs coeurs,
Stillt eu - ren Schmerz, be - ruhigt euch, stillt eu - ren Schmerz.

et ren - dre la
be - ruh - igt

ALT:

paix à nos coeurs, et ren - dre la paix à nos coeurs,
ihn un - fer Schmerz, rüh - ren wird ihn un - fer Schmerz,

et ren - dre la paix à nos
und rüh - ren wird ihn un - fer

TEN:

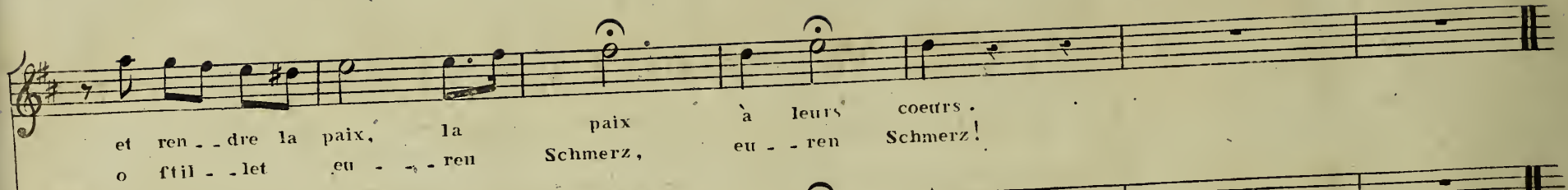
à nos coeurs, et ren - dre la paix à nos coeurs,
un - fer Schmerz, rüh - ren wird ihn un - fer Schmerz,

et ren - dre la paix à nos
und rüh - ren wird ihn un - fer

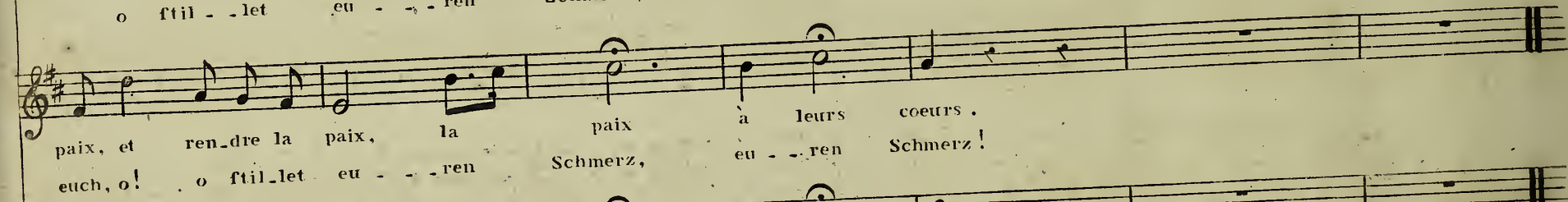
BAS:

à nos coeurs, et ren - dre la paix à nos coeurs, et ren - dre la
un - fer Schmerz, rüh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und rüh - ren

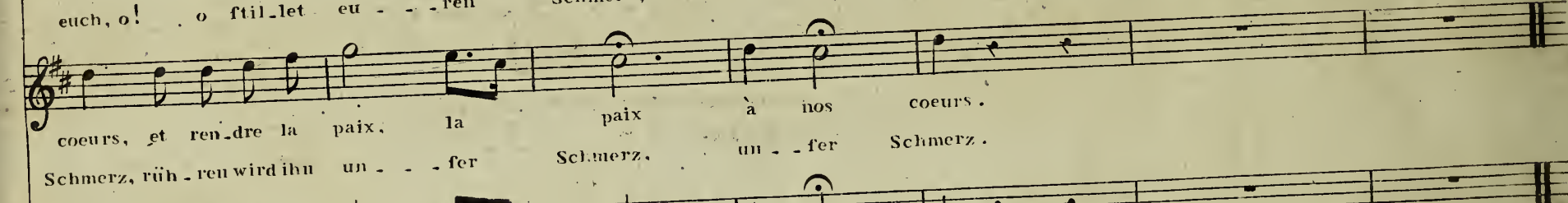
paix à nos
wird ihn un - fer



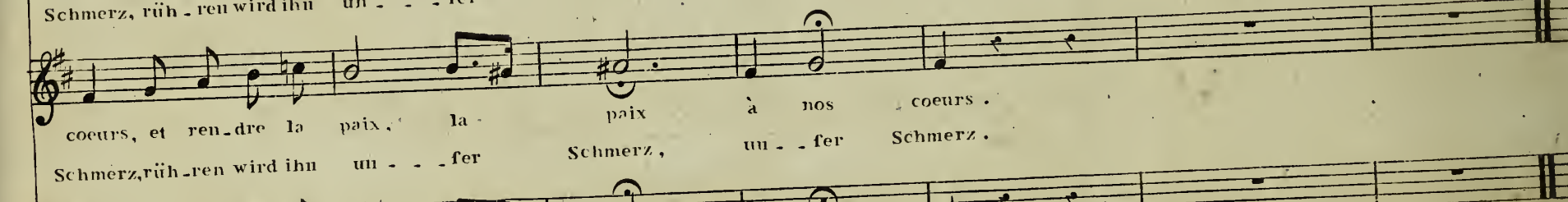
et ren_dre la paix, la paix à leurs coeurs.
o ftit_let eu_ _ _ ren Schmerz, eu_ _ _ ren Schmerz!



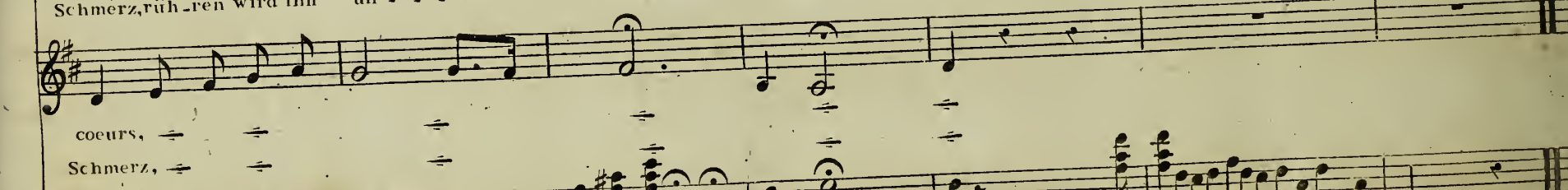
paix, et ren_dre la paix, la paix à leurs coeurs.
euch, o! o ftit_let eu_ _ _ ren Schmerz, eu_ _ _ ren Schmerz!



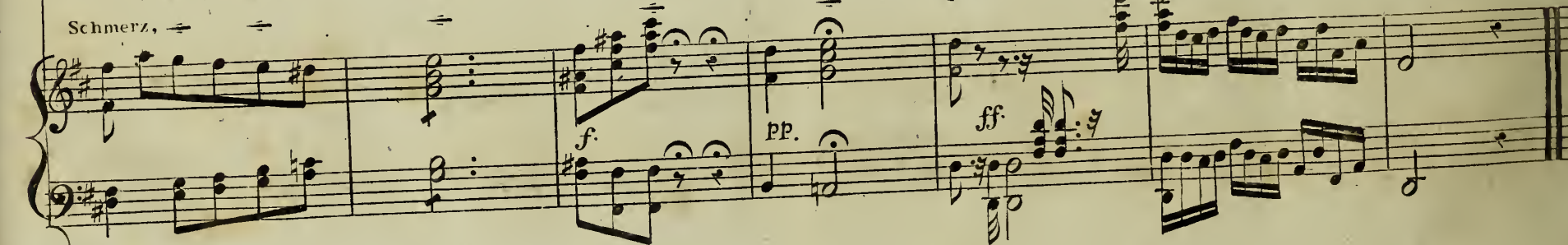
coeurs, et ren_dre la paix, la paix à nos coeurs.
Schmerz, rüh_ ren wird ihn un_ _ _ fer Schmerz, un_ _ _ fer Schmerz.



coeurs, et ren_dre la paix, la paix à nos coeurs.
Schmerz, rüh_ ren wird ihn un_ _ _ fer Schmerz, un_ _ _ fer Schmerz.



coeurs,
Schmerz,



f *pp* *ff*

Chœur Finale.

N° 12.

Dieu de bon - té, Dieu de cle - men - ce, par toi, par toi nos malheurs sont fi - nis .
 Gott! Wie fo - wei - fe führst du die Dei - nen auf dun - kein We - - gen end - lich zum Glück!

Dieu de bon - té,
 Gott! Wie fo - wei - fe

All^o moderato *ff* *pp* *p*

JOS: Mon pè - re pardonne à ses fils. Et par la fin de ma souffrance,
 Ver - gef - sen ist, was vor - ge - gangen. All' mei - ne Qual ist jetzt ge - endet .

JAC: Ja - - cob a retrouvé son fils . Par la ver -
 Ich ha - - bë mei - nen Sohn ge - funden . Lobdir o

JOS: *SIM:*

JAC: tu, Herr! Par la ver-tu, Lob dir o Herr!

JOS: Par l'es-pe-ran-ce nos coeurs sont en-fin ré-ü-nis, Preis dei-nem Na-men! Gott, wie weis führft du uns nicht auf dun-keln We-gen

par Preis

fin ré-ü-nis, nos coeurs nos coeurs sont en-fin ré-ü-nis, sont en-fin ré-ü-nis. end-lich zum Glück, auf dun-keln We-gen end-lich zum Glück, ja, uns end-lich zum Glück!

f. *pp.* *f.* *pp.* *ff.* *fine.*

